

Документ подписан электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 16.11.2021

Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ

 Н.Н. Кислова

Теория и практика профессионально ориентированного перевода в области преподавания рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Иностранных языков	
Учебный план	ФФ-м23РШз(2г5м) Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование Направленность (профиль) «Русский язык в среднем общем и высшем образовании»	
Квалификация	магистр	
Форма обучения	заочная	
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах: экзамены 4
в том числе:		
аудиторные занятия	8	
самостоятельная работа	55	
часов на контроль	9	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	4(2.2)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД
Вид занятий				
Практические	8	8	8	8
В том числе инт.	2	2	2	2
Итого ауд.	8	8	8	8
Контактная работа	8	8	8	8
Сам. работа	55	55	55	55
Часы на контроль	9	9	9	9
Итого	72	72	72	72

Направление подготовки 44.04.01: Педагогическое образование, направленность (профиль) «Русский язык в среднем общем и высшем образовании»

Рабочая программа дисциплины «Теория и практика профессионально ориентированного перевода в области преподавания русского языка» Программу составил(и):

Сергей Александрович Стройков, Марина Александровна Торгашева

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика профессионально ориентированного перевода в области преподавания русского языка

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование (уровень магистратуры) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 126)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль) «Русский язык в среднем общем и высшем образовании»

утвержденного Учёным советом СГСПУ от 28.10.2022 протокол № 4

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Иностранных языков

Протокол от 27.09.2022 г. № 2

Зав. кафедрой Вершинина Л.В.

Начальник УОП



Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: формирование навыков письменного перевода текстов определенных функциональных стилей и жанров, характерных для коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

сформировать представление о специфике перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; особенностях письменного перевода; научить применять основные способы перевода, основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода языковых единиц для письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский.

Область профессиональной деятельности: 01 Образование и наука

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.В.ДВ.03

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале:

Иностранный язык для профессиональных целей

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Выполнение и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-4.1 Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)

Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.

УК-4.2 Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями.

УК-4.3 Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Основные вопросы теории и практики перевода			
1.1	Основные вопросы теории и практики перевода. Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий /Пр/	4	2	0
1.2	Основные вопросы теории и практики перевода /Ср/	4	5	0
1.3	Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий /Ср/	4	5	0
1.4	Лексико-фонетические приемы перевода. Лексико-семантические трансформации при переводе. Грамматические особенности профессионально ориентированного перевода /Пр/	4	2	0
1.5	Лексико-фонетические приемы перевода /Ср/	4	5	0
1.6	Лексико-семантические трансформации при переводе /Ср/	4	5	0
1.7	Грамматические особенности профессионально ориентированного перевода /Ср/	4	5	0
	Раздел 2. Переводческие стратегии			
2.1	Переводческие стратегии/Пр/	4	2	0
2.2	Переводческие стратегии /Ср/	4	5	0
2.3	Практика профессионально ориентированного перевода/Пр/	4	2	2
2.4	Практика профессионально ориентированного перевода /Ср/	4	25	0
	/Экзамен/	4	9	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

4 семестр, 4 практических занятия

Раздел 1. Основные вопросы теории и практики перевода

Практическое занятие №1 (2 часа)

Основные вопросы теории и практики перевода

Вопросы:

1. Понятие перевода. Роль перевода в современном обществе.
2. Перевод как средство преодоления языковых и культурных барьеров.
3. Виды перевода.

Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий

Вопросы:

1. Основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.
2. Упражнения на использование различных приемов (трансформаций), обеспечивающих смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту – оригинала.

Практическое занятие № 2 (2 часа)

Лексико-фонетические приемы перевода

Вопросы:

1. Основные лексико-фонетические приемы перевода.
2. Выполнение упражнений по переводу с иностранного языка на русский с использованием лексико-фонетических трансформаций.

Лексико-семантические трансформации при переводе

Вопросы:

1. Выполнение упражнений по переводу с иностранного языка на русский язык с использованием лексико-семантических трансформаций для обеспечения адекватности перевода.
2. Письменный перевод профессионально ориентированного текста с использованием лексико-фонетических и лексикосемантических трансформаций.

Грамматические особенности профессионально ориентированного перевода

Вопросы:

1. Выполнение упражнений на анализ грамматических особенностей профессионально-ориентированного перевода.
2. Письменный перевод профессионально ориентированного текста с использованием основных приемов перевода.

Раздел 2. Переводческие стратегии

Практическое занятие № 3 (2 часа)

Переводческие стратегии

Вопросы:

1. Стиль и жанр текста-оригинала, специфика его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка. Прогнозирование смыслового содержания текста оригинала. Вычленение языковых единиц перевода на основных уровнях языка.
2. Перевод и анализ профессионально ориентированного текста.

Практическое занятие № 4 (2 часа)

Практика профессионально ориентированного перевода

Вопросы:

1. Письменный перевод профессионально ориентированного текста с использованием основных переводческих трансформаций.

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Основные вопросы теории и практики перевода	Выполнение обязательных письменных заданий.	Выполненные письменные задания
2	Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий	Выполнение обязательных письменных заданий.	Выполненные письменные задания
3	Лексико-фонетические приемы перевода	Выполнение обязательных письменных заданий.	Выполненные письменные задания
4	Лексико-семантические трансформации при переводе	Выполнение обязательных письменных заданий.	Выполненные письменные задания
5	Грамматические особенности профессионально ориентированного перевода	Выполнение обязательных письменных заданий.	Выполненные письменные задания
6	Переводческие стратегии	Выполнение обязательных письменных заданий.	Выполненные письменные задания
7	Практика профессионально ориентированного перевода	Выполнение переводов разных типов текстов.	Перевод профессионально ориентированных текстов

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Продукты деятельности
1	Практика профессионально ориентированного перевода	Составление терминологического словаря Перевод научной статьи	Терминологический словарь. Перевод научной статьи

5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
ЛП.1	Г.А. Вильданова	Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968	Москва ; Берлин : ДиректМедиа, 2015
ЛП.2	В. С. Слепович	Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык): учебник http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509	Минск: ТетраСистемс, 2011
ЛП.3	А.А. Тихонов	Английский язык: Теория и практика перевода: учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=242024	М.: Проспект, 2015

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
ЛП.1	Н. И. Дзенс, И.Р.Перевышина	Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028	СПб: Антология, 2012
ЛП.2	Л.Д. Исакова	Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164	Москва : Флинта, 2016
ЛП.3	Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева	Теория перевода: Курс лекций: учебное пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076	Казань: Издательство КНИТУ, 2009
ЛП.4	С.Г. Иванова, Л.Ф. Мачнева, Т.В. Минакова	Организация самостоятельной работы студентов по развитию иноязычной компетентности: учебно-методическое пособие http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258799	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2011

6.2 Перечень программного обеспечения

- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Teams, OneDrive, Yammer, Stream, SharePoint Online).
- Microsoft Windows 10 Education
- XnView
- Архиватор 7-Zip

6.3 Перечень информационных справочных систем, профессиональных баз данных

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- Базы данных Springer eBooks

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

- | | |
|-----|--|
| 7.1 | Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория.
Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук, переносное проекционное оборудование (мультимедийный проектор и экран на треноге), портативное звукоусиливающее оборудование, Экран - 1 шт. |
|-----|--|

7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: Мебель, ПК-4 шт. с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду СГСПУ
-----	--

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.

Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.

Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Теория и практика профессионально ориентированного перевода в области преподавания русского языка»

Курс 2 Семестр 4

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Раздел 1. Основные вопросы теории и практики перевода»			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	6	12
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	6	12
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	8	16
Контрольное мероприятие по разделу		8	10
Промежуточный контроль		28	50
Раздел 2. Переводческие стратегии			
Текущий контроль по разделу:			
1	Аудиторная работа	6	8
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	6	12
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	6	10
Контрольное мероприятие по разделу		10	20
Промежуточный контроль		28	50
Промежуточная аттестация			
Итого:		56	100

Виды контроля	Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Основные вопросы теории и практики перевода»		
1	Аудиторная работа 12 баллов - оценивается содержательное знание теоретического материала по модулю и количество правильных ответов студента на занятии. Образец вопросов 1.Какие основные принципы теории перевода в настоящее время? 2. В чем заключается сущность профессиональной этики? 3. Какие основные виды перевода вы знаете и в чем их особенность? 4. Какие виды переводческих соответствий и трансформаций вы знаете? 5.Что такое интерференция при переводе?	Темы: Понятие перевода. Виды перевода. Способы перевода. Проблема переводческой эквивалентности. Теория трансформаций и соответствий. Лексико-фонетические приемы перевода. Лексико-семантические трансформации при переводе. Грамматические вопросы перевода Образовательные результаты: Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и
2	Самостоятельная работа (обязательные формы) 12 баллов - оценивается количество правильно выполненных домашних заданий студента, сданных перед началом занятия. Образец заданий	

		<p>1) Подберите собственные тексты на иностранном языке по профилю подготовки, которые можно отнести к научному стилю речи. Объясните свой выбор.</p> <p>2) Переведите, обращая внимание на выделенные многозначные слова.</p> <p>3) Определите типы контекста, без которых невозможно сделать адекватный перевод следующих предложений.</p> <p>Критерии оценки: - выполнено 90% домашнего задания по каждой теме – 12 баллов; - выполнено 50% домашнего задания по каждой теме – 6 баллов.</p>	<p>терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.</p>
3	Самостоятельная работа (на выбор)	<p>- составление толкового терминологического словаря по профилю подготовки;</p> <p>- перевод научно-технической литературы по профилю подготовки;</p> <p>- представление научной работы в виде материалов на конференции</p> <p>Критерии оценки: - сформулирована и раскрыта тема переводческой работы по профилю подготовки, полностью изложены основные аспекты, информация ясна и понятна – 16 баллов; - информация найдена – 8 баллов.</p>	<p>Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка;</p> <p>осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка;</p> <p>выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями.</p>
Контрольное мероприятие по разделу		<p>Промежуточный контроль осуществляется в виде самостоятельной проверочной работы (КИМ №1).</p> <p>Образец самостоятельной работы</p> <p>1. Выполните перевод следующих терминов с русского языка на иностранный язык.</p> <p>2. Выполните профессионально ориентированный перевод научного текста по профилю подготовки с иностранного языка на русский.</p> <p>3. Дайте русские эквиваленты терминам.</p> <p>4. Дайте иноязычные эквиваленты русским словам.</p> <p>Критерии оценки: - выполнена вся самостоятельная работа – 10 баллов; - выполнено 3 части самостоятельной работы – 9 баллов; - выполнено 2 части самостоятельной работы – 8 баллов.</p>	
Промежуточный контроль (количество баллов)		28-50	
Текущий контроль по разделу «Переводческие стратегии»			
1	Аудиторная работа	<p>8 баллов - оценивается содержательное знание теоретического материала по модулю и количество правильных ответов студента на занятии.</p> <p>Образец вопросов</p> <p>1. В чем заключаются лексические, грамматические и синтаксические</p>	<p>Темы: Переводческие стратегии. Практика профессионально ориентированного перевода. Образовательные результаты:</p>

		<p>трудности перевода?</p> <p>2. В чем особенности перевода научных текстов?</p> <p>3. Какие виды словарей вы знаете? Как с ними работать?</p>	<p>Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.</p> <p>Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями.</p> <p>Владет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.</p>
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	<p>12 баллов - оценивается количество правильно выполненных домашних заданий студента, сданных перед началом занятия</p> <p>Образец заданий</p> <p>1)Переведите заголовки, проанализировав их с точки зрения полноты состава.</p> <p>2)Переведите текст, подготовьте примечания к переводимым названиям и именам.</p> <p>3)Выполните полный письменный перевод следующего текста.</p> <p>Прокомментируйте переводческие трансформации, вызванные спецификой стиля.</p> <p>Критерии оценки:</p> <p>- выполнено 90% домашнего задания по каждой теме – 12 баллов;</p> <p>- выполнено 50% домашнего задания по каждой теме – 6 баллов.</p>	
3	Самостоятельная работа (на выбор)	<p>- составление толкового терминологического словаря по профилю подготовки;</p> <p>- перевод научно-технической литературы по профилю подготовки;</p> <p>- представление научной работы в виде материалов на конференции</p> <p>Критерии оценки:</p>	

		- сформулирована и раскрыта тема переводческой работы по профилю подготовки, полностью изложены основные аспекты, информация ясна и понятна – 16 баллов; - информация найдена – 8 баллов.	
Контрольное мероприятие по разделу		Промежуточный контроль осуществляется в виде самостоятельной проверочной работы (КИМ №2). Образец самостоятельной работы 1. Переведите текст на русский язык. 2. Дайте определение аббревиатуры. Расшифруйте аббревиатуры и сокращения: 3. Дайте определение фразеологизма. Чем фразеологическая единица отличается от свободного словосочетания? Подберите к каждому иноязычному фразеологизму русский эквивалент: 4. Назовите грамматические особенности научной речи иностранного и русского языков. В чем их основное отличие? Выпишите из текста все грамматические особенности, указывающие на его научное содержание. Переведите текст на русский язык. 5. Назовите стилистические приемы, указывающие на принадлежность следующего текста к научной речи. Переведите текст на русский язык. Критерии оценки: - выполнена вся самостоятельная работа – 20 баллов; - выполнено 4 части самостоятельной работы – 15 баллов; - выполнено 3 части самостоятельной работы – 10 баллов	
Промежуточный контроль (количество баллов)		56-100	
Промежуточная аттестация		Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	